

# PASSEGGIATE SHAKESPEARIANE

Sentiero dei Sonetti nell'Orto

civico

The Sonnets' Pathway

Caccia al Tesoro . . . nell'Orto



A Treasure Hunt in the Garden

Giardino dei Semplici

orto

Garden of the Medicinal Herbs

Sogno di una Notte di Mezza Estate

botanico  
trieste

A Midsummer Night's Dream

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



## Sogno di una Notte di Mezza Estate

... Vicende amorose, fate dispettose ed altre creature animano il bosco in una notte magica ...

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Un nuovo modo di gustare le opere di Shakespeare, in particolare *Sogno di una notte di mezza estate*, è offerto dall' Orto Botanico di Trieste che suggerisce una lettura del *Sogno* piuttosto originale in cui fiori, piante e erbe assumono un ruolo centrale, da veri protagonisti. Disseminate lungo il percorso di questa straordinaria commedia fantastica, comica e romantica, piante ed erbe contribuiscono alla poesia, alla farsa che induce alla risata e alle vicende amorose di umani, fate dispettose ed altre creature che animano il bosco nella notte magica descritta dal genio Shakespeariano.

Ispirato da questa magia, l'Orto con le sue piante ne ricostruisce storie, intrighi e incantesimi.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



A new way to enjoy Shakespeare's works, in particular *A Midsummer Night's Dream*, is offered by the Botanical Garden of Trieste which suggests a quite original reading of the *Dream*, where flowers, plants and herbs take on a central role like true protagonists. Scattered along the path of this extraordinarily fantastic, comic and romantic comedy, plants and herbs contribute to the poetry, the farce stirring laughter and the love vicissitudes of humans, mischievous fairies and other creatures that enliven the wood in the magic night described by the Shakespearian genius.

Inspired by this magic, the Garden with its plants recreates the stories, tricks and spells of the work.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



sinossi / synopsis

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



È notte. Due giovani amanti fuggono nel bosco nei pressi di Atene, altri due li inseguono inconsapevoli del mondo incantato in cui stanno entrando dove fate intriganti e dispettose nelle ore notturne compiono riti e magie. Qui, da tempo regna una grande agitazione: il re e la regina delle fate sono in lite e i loro bisticci provocano disastri fra gli uomini. Malintesi, incantesimi fatti con erbe e pozioni magiche si susseguono intrecciandosi con situazioni grottesche quando anche un gruppo di attori improvvisati si riunisce là a provare. Tutto alla fine si sbroglierà e il sogno si dissolverà insieme alla notte magica di mezza estate.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



It's night. Two young lovers are fleeing into the wood near Athens, two others are chasing them unaware of the enchanted world they are entering where at night time mischievous fairies make their magic rituals. Here, a great confusion has been reigning since the fairy king and queen started arguing thus causing calamities among men. Misunderstandings, magic spells made with herbs and enchanted potions come in succession interweaving with grotesque situations when also a group of unlikely actors meets there to rehearse. Everything will unravel eventually, and the dream will dissolve along with the magic of a Midsummer Night.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Atto I / Act I

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Teseo, duca di Atene, in procinto di sposare l'amata Ippolita, cerca di convincere Ermia a sposare Demetrio. Ma lei ama Lisandro e con lui fuggerà fermandosi nel bosco di notte. Demetrio ed Elena, amica di Ermia, li seguono. In un'altra parte della città Quince, capo di un'improbabile gruppo di attori decide che essi si recheranno nel bosco a provare la performance teatrale in onore del matrimonio di Teseo.

## Teseo

Ma su questa terra più felice è la ROSA distillata  
che non quella costretta ad appassire su virgineo rovo  
che cresce, vive e muore in solitudine beata.

## Quince

Ci incontreremo alla QUERCIA del duca!

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Theseus, duke of Athens, about to marry his beloved Hippolita. Is trying to convince Hermia to marry Demetrius. She loves Lysander and together they will flee and stop in the wood at night. Demetrius and Helena, Hermia's friend, will follow them. In another part of the town, Quince, the leader of an extravagant group of actors decides they would meet in the same wood to rehearse the play they will perform in honour of Theseus' wedding.

### Theseus

But earthlier happy is the ROSE distill'd,  
Than that which withering on the virgin thorn  
Grows, lives and dies in single blessedness.

### Quince

At the duke's OAK we meet!

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Atto II / Act II

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Il bosco è il luogo dove tutto accade. Di notte è abitato da esseri fatati guidati dal loro re e dalla loro regina, Oberon e Titania, i quali al momento sono in lite fra di loro. Oberon, con l'aiuto del fido e dispettoso Puck, vuole burlarsi di lei utilizzando il succo di un fiore magico che la farà innamorare di chiunque vedrà per primo.

### Fata

Io servo la regina delle fate.  
Irrorando di rugiada le sue impronte sull'erba.  
Le fan scorta le PRIMULE dalle vesti dorate  
che vedi con macchie vermiglie.

### Oberon

Cadde su un piccolo fiore d'occidente, allora  
candido come il latte ed ora rosso, ferito d'amore,  
VIOLA DEL PENSIERO lo chiaman le fanciulle.  
Trovami quel fiore, che un giorno ti mostrai:  
il suo succo stillato su ciglia dormenti  
farà uomo o donna delirar d'amore  
per qualsiasi creatura il loro occhio contempli.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



The wood is the place where everything happens. At night, it is inhabited by the fairies led by their king and queen, Oberon and Titania, now quarrelling between them. Helped by the faithful and mischievous Puck, Oberon wants to play pranks on her by using the juice of a magic flower to make her fall in love with the first creature she will see.

### Fairy

And I serve the fairy queen,  
To dew her orbs upon the green.  
The COWSLIPS tall her pensioners be:  
In their gold coats spots you see.

### Oberon

It fell upon a little western flower,  
Before milk-white, now purple with love's wound,  
And maidens call it LOVE-IN-IDLENESS.  
Fetch me that flower; the herb I shew'd thee once:  
The juice of it on sleeping eye-lids laid  
Will make or man or woman madly dote  
Upon the next live creature that it sees.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Atto III / Act III

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



A causa del nettare della viola che l'insolente Puck ha sparso sui suoi occhi, Titania si innamora di Bottom, l'attore protagonista della sgangherata compagnia, la cui testa Puck ha trasformato per burla in una testa d'asino. Titania ordina alle sue fate di prendersi cura del suo strano innamorato, mentre Oberon ordina a Puck di risistemare le cose fra gli umani innamorati in quanto sempre Puck frettolosamente ha versato il succo dell'innamoramento sull'amante sbagliato.

### Titania

Nutritelo di ALBICOCCHE e di lamponi,  
d'uva purpurea, di verdi fichi e more di gelso  
Alle api rubate favi di miele.

### Oberon

Fiore ch'ebbe purpurea tinta  
dalla freccia di Cupido  
penetra la sua pupilla.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Due to the dew of the love-in-idleness flower the naughty Puck has shed on her eyes, Titania has fallen in love with Bottom, the lead actor of the rickety company, whose head has jokingly been transformed by Puck into an ass head. Here she is ordering her fairies to attend to her improbable lover while Oberon is ordering Puck to settle things among the human lovers as he has mistakenly spilled the magic dew on the wrong lover's eyes.

### Titania

Feed him with APRICOCKS and dewberries,  
With purple grapes, green figs, and mulberries;  
The honey-bags steal from the humble-bees.

### Oberon

Flower of this purple dye,  
Hit with Cupid's archery,  
Sink in apple of his eye.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Atto IV / Act IV

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Con parole dolci, Titania culla la testa d'asino di Bottom e poi si addormenta. Allora Oberon stesso interviene a disfare l'incantesimo su Bottom, che si sveglia e corre dai suoi amici attori, e su Titania che si mostrerà completamente ignara degli eventi notturni. Pace e amore ritornano tra le fate che lasciano la scena mentre la luce del giorno si avvicina.

### Titania

Vieni, sdraiati su questo letto di fiori  
mentre ti accarezzo le guance,  
e pongo rose muschiate sul tuo capo liscio,  
e bacio le tue belle orecchie grandi, mia gioia.  
Così dolcemente il caprifoglio al soave  
convolvolo si allaccia. Così l'EDERA  
cinge le dita rugose dell'olmo.  
Oh, quanto ti amo! Oh come son pazza di te!

### Oberon

Torna a vedere ciò che vedevi,  
il boccio di Diana sul fior di Cupido  
ha tale forza e divino potere.  
Ora, mia cara Titania, destati, mia dolce regina.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Titania is cuddling Bottom's ass head while uttering loving words, then she also falls asleep. Here, Oberon himself intervenes to unravel the enchantment on Bottom, who wakes up and returns to his actor friends, and Titania who will completely forget the nightly events. Peace and love are restored among the fairies who leave the scene as daylight is approaching.

### Titania

Come, sit thee down upon this flowery bed,  
While I thy amiable cheeks do coy,  
And stick musk-roses in thy sleek smooth head,  
And kiss thy fair large ears, my gentle joy.  
So doth the woodbine the sweet honeysuckle  
Gently entwist; the female IVY so  
Enrings the barky fingers of the elm.  
O, how I love thee! how I dote on thee!

### Oberon

See as thou wast wont to see:  
Dian's bud o'er Cupid's flower  
Hath such force and blessed power.  
Now, my Titania; wake you, my sweet queen.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Atto V / Act V

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



È giorno. Nel palazzo di Atene si festeggiano le nozze di Teseo e Ippolita, la regina delle Amazzoni, di Ermia e Lisandro, di Elena e Demetrio.

Poi viene il momento della performance teatrale, una 'farsa tragica' di amore e morte, così come viene presentata da Quince che impersona il Prologo.

Le fate ritorneranno nella notte che si avvicina e Puck, il dispettoso, si rivolge al pubblico augurando la Buona Notte.

TISBE/l'attore Flute, disperata nel vedere l'amante Piramo/ l'attore Bottom, suicidatosi con un pugnale, si rivolge a lui con queste parole:

Queste le mie labbra,  
Questo il naso color ciliegia,  
Queste le guance giallo PRIMULA,  
Andati, andati tutti...

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



It's broad daylight. In the palace in Athens weddings are celebrated, those of Theseus and Hyppolita, the queen of the Amazons, of Hermia and Lysander, of Helena and Demetrius.

Then the time comes for the play to be performed. It is a 'tragic farce' of love and death as presented by Quince embodying the Prologue.

The fairies will be back as night is approaching again and the mischievous Puck addresses the audience wishing everybody Good Night.

THISBE/ the actor Flute, desperate on seeing her dead lover Pyramus/ the actor Bottom, who has stabbed himself, turns to him with these words:

These My lips,  
This cherry nose,  
These yellow COWSLIP cheeks,  
Are gone, are gone...

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

## PROGETTO SHAKESPEARE NELL'ORTO

Le immagini botanico-floreali delle opere di Shakespeare costituiscono il cuore degli splendidi percorsi presso l'Orto Botanico di Trieste la cui peculiarità deriva dall'essere incorporato nello schema originale del giardino stesso rendendo il percorso di scoperta ancora più intrigante.

Qui i visitatori possono assaporare un'atmosfera poetica semplicemente percorrendo i sentieri e osservando le specie botaniche dei quattro piacevoli itinerari: Giardino dei Semplici, Sentiero dei sonetti, Caccia al tesoro, Sogno di una notte di mezz'estate, che creano un legame tra botanica e letteratura e soddisfano le curiosità e le aspettative degli amanti di Shakespeare e dei giardini.

L'intento dell'Orto è che questa sorprendente avventura botanica e letteraria, ove sperimentare flora e poesia insieme, possa catturare i sensi e la mente dei visitatori evocando immagini ispirate dall'originale, colorato e misterioso linguaggio dei fiori.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

## PROJECT SHAKESPEARE IN THE GARDEN

The floral imagery of Shakespeare's works is the core matter of the unique encounters visitors can enjoy at the Orto Botanico of Trieste whose peculiarity lies on its being incorporated into the framework of the original garden's layout, which makes the discovery walk yet more intriguing.

Here visitors can relish an ideal, poetic atmosphere just moving along the paths and observing the botanical species of four enjoyable itineraries: The Garden of the Medicinal Herbs, The Sonnets' Pathway, The Treasure Hunt in The Garden, A Midsummer Night's Dream thus creating a bond between botany and literature to meet the curiosity and expectations of Shakespeare's and flora's lovers.

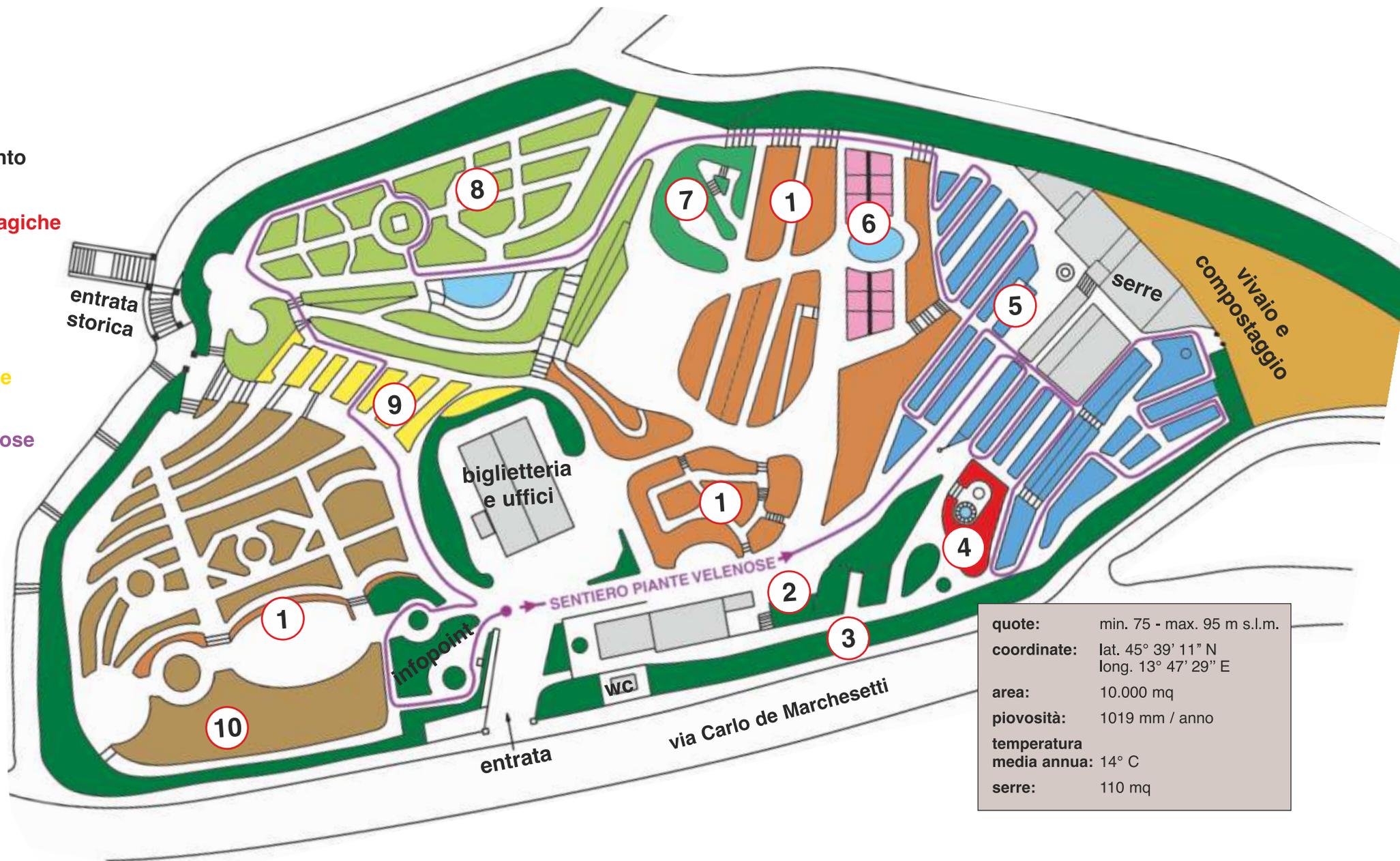
The ultimate purpose of this surprising botanic adventure, where experiencing flora and poetry together, is to capture the visitors' senses and attention and elicit their sympathetic response inspired by the brilliant, creative, image-driven language of flowers.

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

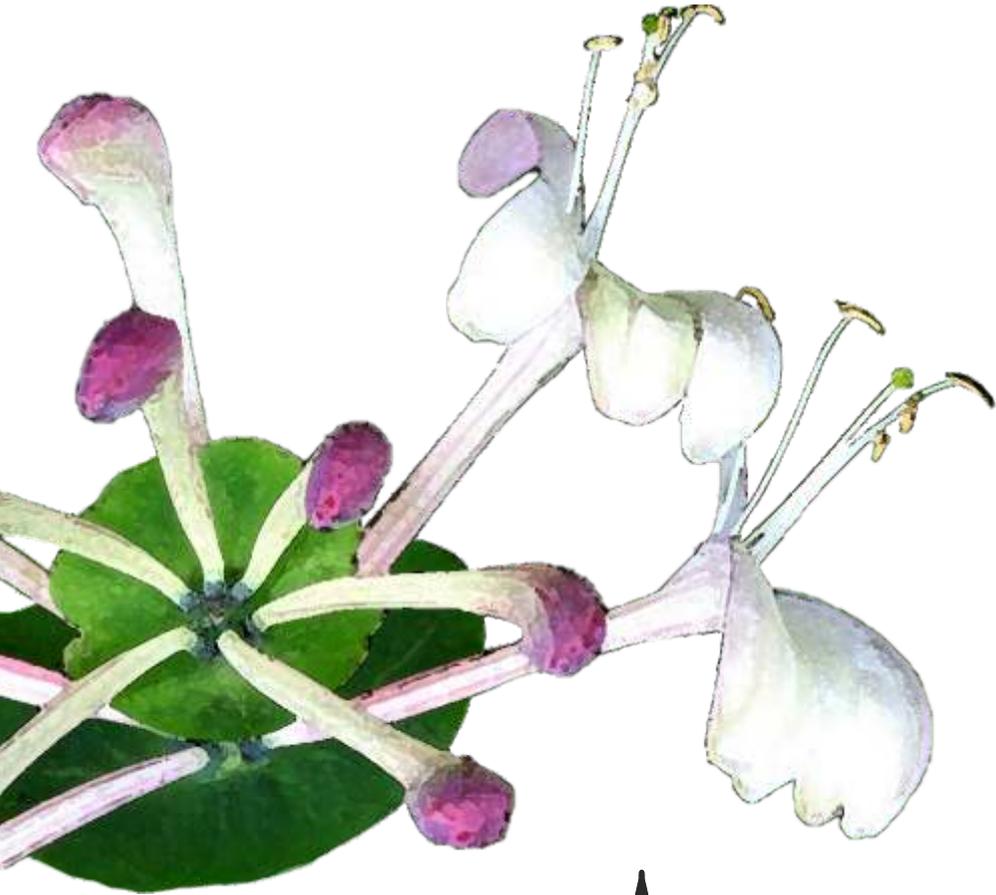
A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM

## LE ZONE

- ① piante spontanee
- ② piante da appartamento
- ③ piante ornamentali
- ④ florilegio di piante magiche
- ⑤ giardino dei semplici
- ⑥ fiori di loto
- ⑦ piante alimentari
- ⑧ giardino formale
- ⑨ sezione piante tintorie
- ⑩ piante utili
- sentiero piante velenose



quote:	min. 75 - max. 95 m s.l.m.
coordinate:	lat. 45° 39' 11" N long. 13° 47' 29" E
area:	10.000 mq
piovosità:	1019 mm / anno
temperatura media annua:	14° C
serre:	110 mq



Così dolcemente il CAPRIFOGLIO al soave  
convolvolo si allaccia. Così l'edera  
cinge le dita rugose dell'olmo.

(Atto IV, sc. 1)

So doth the woodbine the sweet HONEYSUCKLE  
Gently entwist; the female ivy so  
Enrings the barky fingers of the elm.

(Act IV, sc. 1)



CAPRIFOGLIO  
HONEYSUCKLE



FATA / FAIRY 

Io servo la regina delle fate.  
Irrorando di rugiada le sue impronte sull'erba.  
Le fan scorta le PRIMULE dalle vesti dorate  
che vedi con macchie vermiglie;  
(Atto II, sc. 1)

And I serve the fairy queen,  
To dew her orbs upon the green.  
The COWSLIPS tall her pensioners be:  
In their gold coats spots you see;  
(Act II, sc. 1)



PRIMULA  
COWSLIP

TITANIA



Così dolcemente il caprifoglio al soave  
convolvo si allaccia. Così l'edera  
cinge le dita rugose dell'OLMO.

(Atto IV, sc. 1)

So doth the woodbine the sweet honeysuckle  
Gently entwist; the female ivy so  
Enrings the barky fingers of the ELM.

(Act IV, sc. 1)



OLMO  
ELM

SOGNO DI UNA NOTTE DI MEZZA ESTATE

A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



Il progetto nasce dalla casualità di un incontro e dalla immediata condivisione di una idea.

Settembre 2018 - Una giornata tipicamente triestina, con sole e bora.

Il gruppo di studio del progetto europeo Erasmus Plus, "Jardin sans frontière", è in visita all'Orto Botanico di Trieste e in questa occasione, in un clima di scambio e condivisione culturale fortemente motivato, scaturisce l'idea della realizzazione di un Progetto dedicato a Shakespeare, costituito da una serie di percorsi ispirati alle sue opere.

Il gruppo di lavoro, nel corso del tempo, opera in stretta e costante collaborazione, raggiungendo obiettivi comuni sulla base di una volontà contraddistinta da curiosità, entusiasmo e piacere intellettuale. Attraverso incontri di approfondimento si sviluppano le fasi di ideazione di stimolanti percorsi botanico-letterari che rispettino la struttura dell'orto, di ricerca degli elementi che incrocino i caratteri botanici esistenti e i riscontri floristici nei testi shakespeariani, di selezione ed elaborazione dei dati raccolti e di attuazione del piano complessivo.

Il progetto prende corpo, assume a poco a poco una propria identità, si struttura in maniera sempre più chiara fino a definire quattro percorsi significativi, le Passeggiate Shakespeariane, in cui viene messa in stretta relazione l'opera del poeta con il mondo naturale, basandosi sui molteplici riferimenti botanici contenuti nei testi.



## Gruppo di lavoro

Antonio Ambrosino	Artista - Docente di Discipline Scultoree
Giuliana Corbatta	Architetto
Marina Degrassi	Collaboratrice dell'Orto Botanico di Trieste
Gianrossano Giannini	Fisico Nucleare e Subnucleare
Mary Gino	Formatrice - Letteratura Inglese
Silvia Losso	Docente di Matematica e Fisica
Massimo Palma	Curatore dell'Orto Botanico di Trieste
Aldo Vivoda	Regista del gruppo teatrale «Petit Soleil»